



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Arctic Waters Pollution Prevention Act

Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques

R.S.C., 1985, c. A-12

L.R.C. (1985), ch. A-12

Current to May 11, 2015

À jour au 11 mai 2015

Last amended on April 1, 2014

Dernière modification le 1 avril 2014

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit :

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to May 11, 2015. The last amendments came into force on April 1, 2014. Any amendments that were not in force as of May 11, 2015 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

NOTE

Cette codification est à jour au 11 mai 2015. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 1 avril 2014. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 11 mai 2015 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

| Section | Page | Article | Page |
|---|------|--|------|
| An Act to prevent pollution of areas of the arctic waters adjacent to the mainland and islands of the Canadian arctic | | Loi sur la prévention de la pollution des zones des eaux arctiques contiguës au continent et aux îles de l'Arctique canadien | |
| SHORT TITLE | 1 | TITRE ABRÉGÉ | 1 |
| 1 Short title | 1 | 1 Titre abrégé | 1 |
| INTERPRETATION | 1 | DÉFINITIONS | 1 |
| 2 Definitions | 2 | 2 Définitions | 2 |
| APPLICATION OF ACT | 3 | CHAMP D'APPLICATION | 3 |
| 2.1 Inconsistency with Marine Liability Act | 3 | 2.1 Incompatibilité avec la Loi sur la responsabilité en matière maritime | 3 |
| 3 Application to arctic waters | 3 | 3 Application aux eaux arctiques | 3 |
| INCORPORATION BY REFERENCE | 3 | INCORPORATION PAR RENVOI | 3 |
| 3.1 Incorporation as amended from time to time | 3 | 3.1 Incorporation par renvoi | 3 |
| DEPOSIT OF WASTE | 4 | DÉPÔT DE DÉCHETS | 4 |
| 4 Prohibition | 4 | 4 Interdiction | 4 |
| 5 Report of deposit of waste or danger thereof | 4 | 5 Rapport d'un dépôt de déchets ou d'un risque | 4 |
| 6 Civil liability resulting from deposit of waste | 5 | 6 Responsabilité civile résultant d'un dépôt de déchets | 5 |
| 7 Nature and limitation of liability | 6 | 7 Nature et étendue de la responsabilité | 6 |
| 8 Evidence of financial responsibility | 7 | 8 Preuve de solvabilité | 7 |
| 9 Regulations respecting manner of determining limit of liability | 8 | 9 Règlements sur le mode de détermination de la limite de la responsabilité | 8 |
| PLANS AND SPECIFICATIONS OF WORKS | 8 | PLANS ET DEVIS DES OUVRAGES | 8 |
| 10 Plans and specifications to be provided | 8 | 10 Plans et devis exigés | 8 |
| SHIPPING SAFETY CONTROL ZONES | 9 | ZONES DE CONTRÔLE DE LA SÉCURITÉ DE LA NAVIGATION | 9 |
| 11 Prescription of shipping safety control zones | 9 | 11 Désignation des zones de contrôle de la sécurité de la navigation | 9 |
| 12 Regulations relating to navigation in shipping safety control zones | 10 | 12 Règlements sur la navigation dans les zones de contrôle de la sécurité de la navigation | 10 |
| 13 Destruction or removal of ships or their contents | 12 | 13 Destruction ou enlèvement des navires en détresse ou de leur contenu | 12 |
| ENFORCEMENT | 12 | CONTRÔLE D'APPLICATION | 12 |
| 14 Pollution prevention officers | 12 | 14 Fonctionnaire compétent | 12 |
| 15 Powers of pollution prevention officers | 12 | 15 Pouvoirs du fonctionnaire compétent | 12 |
| 16 Assistance to pollution prevention officers | 14 | 16 Assistance au fonctionnaire compétent | 14 |

| Section | Page | Article | Page | | |
|---------|---|---------|------|--|----|
| 17 | Obstruction and false statements | 15 | 17 | Entrave et fausses déclarations | 15 |
| | OFFENCES AND PUNISHMENT | 15 | | INFRACTIONS ET PEINES | 15 |
| 18 | Contravention of subsection 4(1) | 15 | 18 | Contravention au par. 4(1) | 15 |
| 19 | Additional offences by persons | 15 | 19 | Autres infractions commises par des personnes | 15 |
| 20 | Offence by employee or agent | 16 | 20 | Perpétration par un agent ou mandataire | 16 |
| 21 | Certificate of analyst | 17 | 21 | Certificat de l'analyste | 17 |
| 22 | Jurisdiction | 17 | 22 | Tribunal compétent | 17 |
| | SEIZURE AND FORFEITURE | 18 | | SAISIE ET CONFISCATION | 18 |
| 23 | Seizure of ship and cargo | 18 | 23 | Saisie du navire et de la cargaison | 18 |
| 24 | Court may order forfeiture | 18 | 24 | Confiscation | 18 |
| 25 | Redelivery of ship and cargo on bond | 19 | 25 | Remise sur cautionnement | 19 |
| 26 | Disposal of forfeited ship | 20 | 26 | Sort des biens confisqués | 20 |
| 27 | Protection of persons claiming interest | 20 | 27 | Protection des personnes revendiquant un droit | 20 |
| | DELEGATION | 20 | | DÉLÉGATION | 20 |
| 28 | Delegation of powers of the Governor in Council | 20 | 28 | Délégation des pouvoirs du gouverneur en conseil | 20 |
| | DISPOSITION OF FINES | 21 | | DISPOSITION DES AMENDES | 21 |
| 29 | Fines to be paid to Receiver General | 21 | 29 | Amendes à payer au receveur général | 21 |



R.S.C., 1985, c. A-12

L.R.C., 1985, ch. A-12

An Act to prevent pollution of areas of the arctic waters adjacent to the mainland and islands of the Canadian arctic

Loi sur la prévention de la pollution des zones des eaux arctiques contiguës au continent et aux îles de l'Arctique canadien

Preamble

WHEREAS Parliament recognizes that recent developments in relation to the exploitation of the natural resources of arctic areas, including the natural resources of the Canadian arctic, and the transportation of those resources to the markets of the world are of potentially great significance to international trade and commerce and to the economy of Canada in particular;

Attendu :

que le Parlement reconnaît que des événements récents se rattachant à l'exploitation des ressources naturelles des zones arctiques, notamment les ressources naturelles de l'Arctique canadien, et au transport de ces ressources à destination des autres marchés du monde sont, en puissance, de la plus haute importance pour le commerce international et pour l'économie du Canada, en particulier;

Preamble

AND WHEREAS Parliament at the same time recognizes and is determined to fulfil its obligation to see that the natural resources of the Canadian arctic are developed and exploited and the arctic waters adjacent to the mainland and islands of the Canadian arctic are navigated only in a manner that takes cognizance of Canada's responsibility for the welfare of the Inuit and other inhabitants of the Canadian arctic and the preservation of the peculiar ecological balance that now exists in the water, ice and land areas of the Canadian arctic;

que le Parlement a, à la fois, conscience et l'intention ferme de s'acquitter de son obligation de veiller à ce que les ressources naturelles de l'Arctique canadien soient mises en valeur et exploitées et à ce que les eaux arctiques contiguës au continent et aux îles de l'Arctique canadien ne soient ouvertes à la navigation que d'une façon qui tienne compte de la responsabilité du Canada quant au bien-être des Inuit et des autres habitants de l'Arctique canadien et quant à la conservation de l'équilibre écologique particulier qui existe actuellement dans les zones que forment les eaux, les glaces et les terres de l'Arctique canadien,

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*.

1. *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*.

Titre abrégé

R.S., c. 2(1st Supp.), s. 1.

S.R., ch. 2(1^{er} suppl.), art. 1.

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

| | | | |
|--|--|---|---|
| Definitions | 2. In this Act, | 2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. | Définitions |
| “analyst” «analyste» | “analyst” means a person designated as an analyst under the <i>Canada Water Act</i> , the <i>Mackenzie Valley Resource Management Act</i> or the <i>Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act</i> ; | «analyste» Personne désignée à ce titre en vertu de la <i>Loi sur les ressources en eau du Canada</i> , de la <i>Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie</i> ou de la <i>Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut</i> . | «analyste» “analyst” |
| “arctic waters” «eaux arctiques» | “arctic waters” means the internal waters of Canada and the waters of the territorial sea of Canada and the exclusive economic zone of Canada, within the area enclosed by the 60th parallel of north latitude, the 141st meridian of west longitude and the outer limit of the exclusive economic zone; however, where the international boundary between Canada and Greenland is less than 200 nautical miles from the baselines of the territorial sea of Canada, the international boundary shall be substituted for that outer limit; | «brise-glace» Navire spécialement conçu et construit pour aider au passage des autres navires à travers les glaces. | «brise-glace» “ice-breaker” |
| “ice-breaker” «brise-glace» | “ice-breaker” means a ship specially designed and constructed for the purpose of assisting the passage of other ships through ice; | «déchet» a) Toute substance qui, si elle était ajoutée à l'eau, altérerait ou contribuerait à altérer la qualité de celle-ci au point d'en rendre l'utilisation nocive pour l'homme ou pour les animaux, poissons ou plantes utiles à ce dernier; b) toute eau qui contient une substance en une quantité ou concentration telle — ou qui, à partir de son état naturel, a été traitée ou transformée par la chaleur ou d'autres moyens d'une façon telle — que, si elle était ajoutée à une autre eau, elle altérerait ou contribuerait à altérer la qualité de celle-ci dans la mesure décrite à l'alinéa a). | «déchet» “waste” |
| “owner” «propriétaire» | “owner”, in relation to a ship, includes any person having for the time being, either by law or by contract, the same rights as the owner of the ship with respect to the possession and use thereof; | Est compris dans la présente définition tout ce qui, pour l'application de la <i>Loi sur les ressources en eau du Canada</i> , est assimilé à un déchet. | |
| “pilot” «pilote» | “pilot” means a person licensed as a pilot pursuant to the <i>Pilotage Act</i> ; | «eaux arctiques» Eaux intérieures du Canada et eaux comprises dans la mer territoriale du Canada et la zone économique exclusive du Canada, à l'intérieur de la zone délimitée par le sixantième parallèle de latitude Nord, le cent quarante et unième méridien de longitude Ouest et la limite extérieure de la zone économique exclusive; toutefois, là où la frontière internationale entre le Canada et le Groenland est à moins de deux cents milles marins de la ligne de base de la mer territoriale du Canada, cette frontière internationale est substituée à cette limite extérieure. | «eaux arctiques» “arctic waters” |
| “pollution prevention officer” «fonctionnaire compétent» | “pollution prevention officer” means a person designated as a pollution prevention officer pursuant to section 14; | «fonctionnaire compétent» Personne désignée à titre de fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution en application de l'article 14. | «fonctionnaire compétent» “pollution prevention officer” |
| “ship” «navire» | “ship” includes any description of vessel or boat used or designed for use in navigation without regard to method or lack of propulsion; | | |
| “shipping safety control zone” «zone de contrôle de la sécurité de la navigation» | “shipping safety control zone” means an area of the arctic waters prescribed as a shipping safety control zone by an order made under section 11; | | |
| “waste” «déchet» | “waste” means (a) any substance that, if added to any water, would degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of that water to an extent that is detrimental to their use by man or by any animal, fish or plant that is useful to man, and (b) any water that contains a substance in such a quantity or concentration, or that has | | |

been so treated, processed or changed, by heat or other means, from a natural state that it would, if added to any other water, degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of that water to the extent described in paragraph (a),

and without limiting the generality of the foregoing, includes anything that, for the purposes of the *Canada Water Act*, is deemed to be waste.

R.S., 1985, c. A-12, s. 2; 1992, c. 40, s. 49; 2002, c. 7, ss. 80, 278, c. 10, s. 177; 2009, c. 11, s. 1; 2014, c. 2, s. 4.

«navire» Toute construction flottante conçue ou utilisée pour la navigation, qu'elle soit pourvue ou non d'un moyen propre de propulsion.

«navire»
“ship”

«pilote» Titulaire d'un brevet ou certificat de pilotage délivré en application de la *Loi sur le pilotage*.

«pilote»
“pilot”

«propriétaire» À l'égard d'un navire, est assimilé au propriétaire quiconque a, à un moment donné, en vertu d'une disposition législative ou contractuelle, les mêmes droits que le propriétaire du navire en ce qui a trait à sa possession ou à son usage.

«propriétaire»
“owner”

«zone de contrôle de la sécurité de la navigation» Zone à l'intérieur des eaux arctiques désignée par décret pris sous le régime de l'article 11.

«zone de contrôle de la sécurité de la navigation»
“shipping safety control zone”

L.R. (1985), ch. A-12, art. 2; 1992, ch. 40, art. 49; 2002, ch. 7, art. 80 et 278, ch. 10, art. 177; 2009, ch. 11, art. 1; 2014, ch. 2, art. 4.

APPLICATION OF ACT

Inconsistency with *Marine Liability Act*

2.1 In the event of an inconsistency between the provisions of this Act, or any regulation made under this Act, and the provisions of the *Marine Liability Act*, the provisions of that Act prevail to the extent of the inconsistency.

R.S., 1985, c. 6 (3rd Suppl.), s. 91; 1993, c. 36, s. 22; 2001, c. 6, s. 109; 2009, c. 21, s. 21.

Application to arctic waters

3. (1) Except where otherwise provided, this Act applies to the arctic waters.

Adjacent waters included in arctic waters

(2) In so far as this Act applies to or in respect of any person described in paragraph 6(1)(a), the expression “arctic waters” includes all the waters described in the definition of that expression in section 2 and all waters adjacent thereto lying north of the sixtieth parallel of north latitude, the natural resources of whose subjacent submarine areas Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit, whether the waters so described or those adjacent waters are in a frozen or liquid state, but does not include inland waters.

R.S., c. 2(1st Suppl.), s. 3.

INCORPORATION BY REFERENCE

Incorporation as amended from time to time

3.1 (1) Regulations made under this Act incorporating standards by reference may incorporate them as amended from time to time.

CHAMP D'APPLICATION

2.1 Les dispositions de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi ou de ses règlements d'application.

L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 91; 1993, ch. 36, art. 22; 2001, ch. 6, art. 109; 2009, ch. 21, art. 21.

3. (1) Sauf disposition contraire, la présente loi s'applique aux eaux arctiques.

(2) Dans la mesure où la présente loi s'applique aux personnes visées à l'alinéa 6(1)a) ou à leur égard, sont également comprises parmi les eaux arctiques les eaux qui leur sont contiguës au nord du soixantième parallèle de latitude nord — que celles-ci ou celles-là soient gelées ou non — et qui couvrent les zones sous-marines à l'égard desquelles Sa Majesté du chef du Canada a le droit d'exploiter ou d'aliéner les richesses naturelles, sauf les eaux internes.

S.R., ch. 2(1^{er} suppl.), art. 3.

Incompatibilité avec la *Loi sur la responsabilité en matière maritime*

Application aux eaux arctiques

Extension de la définition de «eaux arctiques»

INCORPORATION PAR RENVOI

3.1 (1) Les règlements pris en vertu de la présente loi qui incorporent des normes par renvoi peuvent les incorporer avec leurs modifications successives.

Incorporation par renvoi

For greater certainty only

(2) Subsection (1) is for greater certainty and does not limit any authority to make regulations incorporating material by reference that exists apart from it.

2001, c. 34, s. 4.

(2) Il est entendu que le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher la prise de règlements incorporant par renvoi des documents autres que ceux visés à ce paragraphe.

2001, ch. 34, art. 4.

Précision

DEPOSIT OF WASTE

Prohibition

4. (1) Except as authorized by regulations made under this section, no person or ship shall deposit or permit the deposit of waste of any type in the arctic waters or in any place on the mainland or islands of the Canadian arctic under any conditions where the waste or any other waste that results from the deposit of the waste may enter the arctic waters.

DÉPÔT DE DÉCHETS

Interdiction

4. (1) Sauf de la façon prévue par règlement d'application du présent article, il est interdit aux personnes et aux navires de déposer des déchets de toute nature — ou d'en permettre le dépôt — dans les eaux arctiques, ou sur le continent ou les îles de l'Arctique canadien mais dans des conditions qui permettent à ces déchets ou à ceux résultant de leur dépôt d'atteindre les eaux arctiques.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to the deposit of waste in waters that form part of a water quality management area designated pursuant to the *Canada Water Act* if the waste so deposited is of a type and quantity and is deposited under conditions authorized by regulations made under paragraph 18(2)(a) of that Act with respect to that water quality management area.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au dépôt de déchets dans des eaux comprises dans une zone de gestion qualitative des eaux désignée en application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada* si, étant donné la nature et la quantité des déchets déposés et les conditions dans lesquelles s'effectue le dépôt, celui-ci est autorisé par règlement d'application de l'alinéa 18(2)a) de cette loi relativement à cette zone.

Exception

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations for the purposes of this section prescribing

(a) the type and quantity of waste, if any, that may be deposited by any person or ship in the arctic waters or in any place on the mainland or islands of the Canadian arctic under any conditions where that waste or any other waste that results from the deposit of that waste may enter the arctic waters; and

(b) the conditions under which any such waste may be so deposited.

R.S., c. 2(1st Supp.), s. 4.

(3) Pour l'application du présent article, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) indiquer la nature et la quantité des déchets, le cas échéant, qui peuvent être déposés dans les eaux arctiques, ou sur le continent ou les îles de l'Arctique canadien mais dans des conditions qui permettent à ces déchets ou à ceux résultant de leur dépôt d'atteindre les eaux arctiques;

b) fixer les conditions dans lesquelles un tel dépôt peut s'effectuer.

S.R., ch. 2(1^{er} suppl.), art. 4.

Règlements

Report of deposit of waste or danger thereof

5. (1) Any person who

(a) has deposited waste in contravention of subsection 4(1), or

(b) carries on any undertaking on the mainland or islands of the Canadian arctic or in the arctic waters that, by reason of any accident or other occurrence, is in danger of causing any deposit of waste described in that subsection otherwise than of a type, in a quantity and under conditions prescribed by regulations made under section 4,

5. (1) Est tenu de rapporter sans délai à un fonctionnaire compétent, à l'endroit et selon les modalités prévus par le gouverneur en conseil, le dépôt de déchets, l'accident ou l'autre événement survenu quiconque :

a) a déposé des déchets en contravention avec le paragraphe 4(1);

b) entreprend sur le continent ou les îles de l'Arctique canadien ou dans les eaux arctiques une opération qui, du fait d'un accident ou d'un autre événement, menace de

Rapport d'un dépôt de déchets ou d'un risque

shall forthwith report the deposit of waste or the accident or other occurrence to a pollution prevention officer at such location and in such manner as may be prescribed by the Governor in Council.

Report by
master of ship

(2) The master of any ship that has deposited waste in contravention of subsection 4(1), or that is in distress and for that reason is in danger of causing any deposit of waste described in that subsection otherwise than of a type, in a quantity and under conditions prescribed by regulations made under section 4, shall forthwith report the deposit of waste or the condition of distress to a pollution prevention officer at such location and in such manner as may be prescribed by the Governor in Council.

R.S., c. 2(1st Supp.), s. 5.

Civil liability
resulting from
deposit of waste

6. (1) The following persons, namely,

(a) any person who is engaged in exploring for, developing or exploiting any natural resource on any land adjacent to the arctic waters or in any submarine area subjacent to the arctic waters,

(b) any person who carries on any undertaking on the mainland or islands of the Canadian arctic or in the arctic waters, and

(c) the owner of any ship that navigates within the arctic waters and the owners of the cargo of any such ship,

are respectively liable and, in the case of the owner of a ship and the owners of the cargo thereof, are jointly and severally liable, up to the amount determined in the manner prescribed by regulations made under section 9 in respect of the activity or undertaking so engaged in or carried on or in respect of that ship, as the case may be, for costs, expenses and loss or damage described in subsection (2).

Extent of
liability

(2) Liability under subsection (1) is

(a) for all costs and expenses of and incidental to the taking of action described in subsection (3) on the direction of the Governor in Council, and

(b) for all actual loss or damage incurred by other persons

resulting from any deposit of waste described in subsection 4(1) that is caused by or is otherwise attributable to the activity, undertaking or

provoquer un dépôt de déchets visé à ce paragraphe et dont la nature, la quantité et les conditions ne seraient pas permises par les règlements d'application de l'article 4.

Rapport du
capitaine du
navire

(2) Le capitaine du navire qui a déposé des déchets en contravention avec le paragraphe 4(1) ou qui est en détresse et qui, pour cette raison, menace de provoquer un dépôt de déchets visé à ce paragraphe et dont la nature, la quantité et les conditions ne seraient pas permises par les règlements d'application de l'article 4 doit sans délai en faire rapport à un fonctionnaire compétent, à l'endroit et selon les modalités prévus par le gouverneur en conseil.

S.R., ch. 2(1^{er} suppl.), art. 5.

Responsabilité
civile résultant
d'un dépôt de
déchets

6. (1) Sont respectivement responsables des frais, dépenses, pertes ou dommages visés au paragraphe (2) — et, dans le cas du propriétaire d'un navire et des propriétaires de sa cargaison, cette responsabilité est solidaire — jusqu'à concurrence du montant déterminé selon les modalités prévues par règlement d'application de l'article 9 quant à l'activité, à l'opération ou au navire en cause, selon le cas, les personnes suivantes :

a) quiconque s'occupe de prospection, de mise en valeur ou d'exploitation d'une ressource naturelle sur une terre contiguë aux eaux arctiques ou dans une zone sous-marine des eaux arctiques;

b) quiconque entreprend une opération sur le continent ou les îles de l'Arctique canadien ou dans les eaux arctiques;

c) le propriétaire du navire qui navigue dans les eaux arctiques et les propriétaires de la cargaison du navire.

Étendue de la
responsabilité

(2) La responsabilité couvre les frais, dépenses, pertes et dommages résultant de tout dépôt de déchets visé au paragraphe 4(1) et attribuable à l'activité, à l'opération ou au navire en cause, à savoir :

a) les frais et dépenses directement ou indirectement imputables à la prise des mesures visées au paragraphe (3) sur l'ordre du gouverneur en conseil;

b) l'intégralité des pertes ou dommages subis par des tiers.

ship, as the case may be, referred to in subsection (1).

Costs and expenses of Her Majesty

(3) Where the Governor in Council directs any action to be taken by or on behalf of Her Majesty in right of Canada to repair or remedy any condition that results from a deposit of waste described in subsection (2), or to reduce or mitigate any damage to or destruction of life or property that results or may reasonably be expected to result from such a deposit of waste, the costs and expenses of and incidental to the taking of that action, to the extent that those costs and expenses can be established to have been reasonably incurred in the circumstances, are, subject to this section, recoverable by Her Majesty in right of Canada from the person or persons described in paragraph (1)(a), (b) or (c), with costs, in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty.

Proceedings for recovery of claims

(4) All claims pursuant to this section against a person or persons described in paragraph (1)(a), (b) or (c) may be sued for and recovered in any court of competent jurisdiction in Canada, and all those claims shall rank

(a) first, in favour of persons who have suffered actual loss or damage as provided in paragraph (2)(b), which claims shall among themselves rank *pari passu*, and

(b) second, to meet the costs and expenses described in subsection (3),

up to the limit of the amount determined in the manner prescribed by regulations made under section 9 in respect of the activity or undertaking engaged in or carried on by the person or persons against whom the claims are made, or in respect of the ship of which any such person is the owner or of all or part of whose cargo any such person is the owner.

Limitation period

(5) No proceedings in respect of a claim pursuant to this section shall be commenced after two years from the time when the deposit of waste in respect of which the proceedings are brought or taken occurred or first occurred, as the case may be, or could reasonably be expected to have become known to those affected thereby.

R.S., c. 2(1st Supp.), s. 6.

Nature and limitation of liability

7. (1) The liability of any person pursuant to section 6 is absolute and does not depend on

Frais et dépenses de Sa Majesté

(3) Les frais et dépenses directement ou indirectement imputables à la prise, par Sa Majesté du chef du Canada ou pour son compte, de mesures ordonnées par le gouverneur en conseil en vue de redresser, en tout ou en partie, la situation créée par le dépôt de déchets visé au paragraphe (2) ou de réduire la destruction, totale ou partielle, d'êtres vivants ou de biens résultant de ce dépôt, ou raisonnablement susceptible d'en résulter, peuvent, sous réserve des autres dispositions du présent article et pour autant qu'il soit possible d'établir en l'espèce que les frais et dépenses ont été entraînés par la prise des mesures, être recouverts, avec dépens, par Sa Majesté du chef du Canada à l'issue de poursuites engagées contre les personnes visées à l'alinéa (1)a), b) ou c).

Procédure de recouvrement en matière de réclamations

(4) Les réclamations faites en application du présent article contre des personnes visées à l'alinéa (1)a), b) ou c) peuvent être portées en justice pour recouvrement devant tout tribunal compétent au Canada, jusqu'à concurrence du montant déterminé, selon les modalités prévues par règlement d'application de l'article 9, quant à l'activité ou à l'opération poursuivie par les personnes contre lesquelles les réclamations sont faites ou quant au navire dont une de ces personnes est propriétaire ou de la cargaison duquel une de ces personnes est propriétaire, en tout ou partie, et prennent rang comme suit :

a) premièrement, celles en faveur des personnes qui ont subi des pertes ou dommages visés à l'alinéa (2)b), lequel prévoit que les réclamations viennent toutes au même rang;

b) deuxièmement, celles faites pour subvenir aux frais et dépenses visés au paragraphe (3).

Prescription

(5) Les poursuites en réclamation prises sous l'autorité du présent article se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle le dépôt de déchets est intervenu ou est intervenu pour la première fois, selon le cas, ou à compter de la date à laquelle il était raisonnable de s'attendre à ce qu'il soit connu de ceux qui en ont été affectés.

S.R., ch. 2(1^{er} suppl.), art. 6.

Nature et étendue de la responsabilité

7. (1) La responsabilité visée à l'article 6 est absolue et non subordonnée à la preuve

proof of fault or negligence, except that no person is liable pursuant to that section for any costs, expenses or actual loss or damage incurred by another person whose conduct caused any deposit of waste described in subsection 6(2), or whose conduct contributed to any such deposit of waste, to the degree to which that other person's conduct contributed thereto.

d'une faute ou d'une négligence, sauf que nul n'est responsable, aux termes de cet article, des frais, dépenses, pertes ou dommages subis par une autre personne dont la conduite a provoqué le dépôt de déchets visé au paragraphe 6(2) ou y a contribué, dans la mesure où sa conduite y a contribué.

Construction of reference to conduct

(2) For the purposes of subsection (1), a reference to any conduct of "another person" includes any wrongful act or omission by that other person or by any person for whose wrongful act or omission that other person is by law responsible.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la conduite d'une « autre personne » s'entend d'un acte ou d'une omission dommageable imputable à cette autre personne ou à quiconque dont celle-ci répond légalement.

Disposition interprétative

Prohibited construction

(3) Nothing in this Act shall be construed as limiting or restricting any right of recourse or indemnity that a person liable pursuant to section 6 may have against any other person.

(3) La présente loi n'a pas pour effet de restreindre le recours ou le droit à une indemnité d'une personne responsable aux termes de l'article 6 à l'égard d'un tiers.

Interprétation

Limitation on liability of cargo owner

(4) Notwithstanding anything in this Act, no person is liable pursuant to section 6, either alone or jointly and severally with one or more other persons, by reason only that the person is the owner of all or any part of the cargo of a ship, if the person can establish that the cargo or that part thereof is of such a nature, or is of such a nature and is carried in such a quantity, that, if it and any other cargo of the same nature that is carried by that ship were deposited by that ship in the arctic waters, the deposit would not constitute a contravention of subsection 4(1).

(4) Malgré les autres dispositions de la présente loi, nul n'est responsable, aux termes de l'article 6, soit seul soit solidairement avec d'autres, du seul fait qu'il est le propriétaire de tout ou partie de la cargaison d'un navire s'il peut établir que la cargaison, ou partie de celle-ci, dont il est le propriétaire est d'une nature telle, ou est d'une nature telle et est transportée en une telle quantité que, si cette cargaison et toute autre cargaison de la même nature ou d'une nature similaire étaient déposées par ce navire dans une zone des eaux arctiques, le dépôt ne constituerait pas une contravention au paragraphe 4(1).

Responsabilité restreinte du propriétaire de la cargaison

R.S., c. 2(1st Supp.), s. 7.

S.R., ch. 2(1^{er} suppl.), art. 7.

Evidence of financial responsibility

- 8. (1)** The Governor in Council may require
- (a) any person who engages in exploring for, developing or exploiting any natural resource on any land adjacent to the arctic waters or in any submarine area subjacent to the arctic waters,
- (b) any person who carries on any undertaking on the mainland or islands of the Canadian arctic or in the arctic waters that will or is likely to result in the deposit of waste in the arctic waters or in any place under any conditions where that waste or any other waste that results from the deposit of that waste may enter the arctic waters,
- (c) any person, other than a person described in paragraph (a), who proposes to construct,

8. (1) Le gouverneur en conseil peut exiger la fourniture d'une preuve de solvabilité agréée par lui-même — assurance, cautionnement ou autre — d'un montant déterminé selon les modalités prévues par règlement d'application de l'article 9 :

Preuve de solvabilité

a) de quiconque s'occupe de prospection, de mise en valeur ou d'exploitation d'une ressource naturelle sur une terre contiguë aux eaux arctiques ou dans une zone sous-marine des eaux arctiques;

b) de quiconque entreprend une opération sur le continent ou les îles de l'Arctique canadien ou dans les eaux arctiques qui entraînera ou risque vraisemblablement d'entraîner le dépôt de déchets soit dans les eaux arctiques, soit ailleurs mais dans des conditions

alter or extend any work or works on the mainland or islands of the Canadian arctic or in the arctic waters that, on completion thereof, will form all or part of an undertaking described in paragraph (b), or

(d) the owner of any ship that proposes to navigate or that navigates within any shipping safety control zone specified by the Governor in Council and, subject to subsection 7(4), the owners of the cargo of any such ship,

to provide evidence of financial responsibility, in the form of insurance or an indemnity bond satisfactory to the Governor in Council, or in any other form satisfactory to the Governor in Council, in an amount determined in the manner prescribed by regulations made under section 9.

Persons entitled to claim against insurance or bond

(2) Evidence of financial responsibility in the form of insurance or an indemnity bond shall be in a form that will enable recovery, directly from the proceeds of the insurance or bond, by any person entitled pursuant to section 6 to claim against the person or persons giving that evidence.

R.S., c. 2(1st Suppl.), s. 8.

Regulations respecting manner of determining limit of liability

9. (1) The Governor in Council may make regulations for the purposes of section 6 prescribing, in respect of any activity or undertaking engaged in or carried on by any person or persons described in paragraph 6(1)(a), (b) or (c), or in respect of any ship of which any such person is the owner or of all or part of whose cargo any such person is the owner, the manner of determining the limit of liability of any such person or persons pursuant to section 6.

Matters to be taken into account

(2) In the case of the owners of a ship and its cargo, the manner prescribed under subsection (1) shall take into account the size of the ship and the nature and quantity of the cargo carried or to be carried by it.

R.S., c. 2(1st Suppl.), s. 9.

PLANS AND SPECIFICATIONS OF WORKS

Plans and specifications to be provided

10. (1) Where any person proposes to construct, alter or extend any work described in subsection (2), the Governor in Council may

qui permettent à ces déchets ou à ceux résultant de leur dépôt d'atteindre les eaux arctiques;

c) de quiconque, autre qu'une personne visée à l'alinéa a), se propose de construire, de modifier ou d'agrandir sur le continent ou dans les îles de l'Arctique canadien ou dans les eaux arctiques un ou plusieurs ouvrages qui, une fois terminés, constitueront tout ou partie d'une opération visée à l'alinéa b);

d) du propriétaire d'un navire qui navigue à l'intérieur d'une zone de contrôle de la sécurité de la navigation déterminée par le gouverneur en conseil — ou se propose de le faire — et, sous réserve du paragraphe 7(4), des propriétaires de la cargaison du navire.

Personnes en droit de demander la réalisation de l'assurance ou du cautionnement

(2) La preuve de solvabilité sous la forme d'une assurance ou d'un cautionnement doit être telle qu'elle permette à quiconque ayant le droit, en application de l'article 6, de présenter une réclamation contre celui qui la produit d'en recouvrer directement le quantum sur le produit de la réalisation de l'assurance ou du cautionnement.

S.R., ch. 2(1^{er} suppl.), art. 8.

Règlements sur le mode de détermination de la limite de la responsabilité

9. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, pour l'application de l'article 6, à l'égard de toute action ou opération poursuivie par une personne visée à l'alinéa 6(1)a), b) ou c) ou à l'égard de tout navire dont une telle personne est soit le propriétaire soit le propriétaire de tout ou partie de la cargaison, fixer le mode de détermination de la responsabilité d'une telle personne.

Facteurs pertinents

(2) Dans les cas mettant en cause le propriétaire du navire et le propriétaire de la cargaison, la dimension du navire, ainsi que la nature et la quantité de la cargaison transportée ou à transporter, sont des facteurs dont le mode de détermination visé au paragraphe (1) doit tenir compte.

S.R., ch. 2(1^{er} suppl.), art. 9.

PLANS ET DEVIS DES OUVRAGES

Plans et devis exigés

10. (1) Le gouverneur en conseil peut exiger de quiconque se propose d'entreprendre les travaux visés au paragraphe (2) la production

require the person to provide the Governor in Council with a copy of such plans and specifications relating to the work as will enable the Governor in Council to determine whether the deposit of waste that will or is likely to occur if the construction, alteration or extension is carried out in accordance therewith would constitute a contravention of subsection 4(1).

Work to which plans and specifications to relate

(2) Subsection (1) applies in respect of any work on the mainland or islands of the Canadian arctic or in the arctic waters that, on completion thereof, will form all or part of an undertaking the operation of which will or is likely to result in the deposit of waste of any type in the arctic waters or in any place under any conditions where that waste or any other waste that results from the deposit of that waste may enter the arctic waters.

Powers of Governor in Council

(3) If, after reviewing any plans and specifications provided to the Governor in Council under subsection (1) and affording to the person who provided those plans and specifications a reasonable opportunity to be heard, the Governor in Council is of the opinion that the deposit of waste that will or is likely to occur if the construction, alteration or extension is carried out in accordance with those plans and specifications would constitute a contravention of subsection 4(1), the Governor in Council may, by order, either

(a) require such modifications in those plans and specifications as the Governor in Council considers to be necessary; or

(b) prohibit the carrying out of the construction, alteration or extension.

R.S., c. 2(1st Supp.), s. 10.

SHIPPING SAFETY CONTROL ZONES

Prescription of shipping safety control zones

11. (1) Subject to subsection (2), the Governor in Council may, by order, prescribe as a shipping safety control zone any area of the arctic waters that is specified in the order, and may, as the Governor in Council deems necessary, amend any such area.

Publication of proposed orders

(2) A copy of each order that the Governor in Council proposes to make under subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette*

d'une copie des plans et devis des travaux afin de lui permettre de déterminer si le dépôt des déchets prévu à la suite des travaux effectués conformément aux plans et devis constituerait une contravention au paragraphe 4(1).

Travaux visés

(2) Le paragraphe (1) vise des travaux de construction ou de modification d'ouvrages — notamment d'agrandissement — effectués sur le continent ou les îles de l'Arctique canadien ou dans les eaux arctiques qui, lorsqu'ils seront terminés, constitueront tout ou partie d'une entreprise dont l'exploitation entraînera ou risque vraisemblablement d'entraîner le dépôt de déchets de toute nature soit dans les eaux arctiques, soit ailleurs mais dans des conditions qui permettent à ces déchets ou à ceux résultant de leur dépôt d'atteindre les eaux arctiques.

Pouvoirs du gouverneur en conseil

(3) Si, après examen des plans et devis produits en application du paragraphe (1) et après avoir accordé à l'intéressé la possibilité d'être entendu, le gouverneur en conseil est d'avis que le dépôt de déchets résultant de ces travaux — ou susceptible d'en résulter — constituerait une contravention au paragraphe 4(1), il peut, par décret :

a) soit exiger que soient apportées aux plans et devis les modifications qu'il estime nécessaires;

b) soit interdire l'exécution des travaux.

S.R., ch. 2(1^{er} suppl.), art. 10.

ZONES DE CONTRÔLE DE LA SÉCURITÉ DE LA NAVIGATION

Désignation des zones de contrôle de la sécurité de la navigation

11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner zone de contrôle de la sécurité de la navigation toute zone des eaux arctiques y spécifiée; il peut en outre, s'il l'estime nécessaire, modifier une telle zone.

Publication des projets de décret

(2) Les projets de décrets d'application du paragraphe (1) sont publiés dans la *Gazette du Canada* et ne peuvent être pris par le gouver-

and no order may be made under that subsection, based on any such proposal, except after the expiration of sixty days following publication of the proposal in the *Canada Gazette*.

R.S., c. 2(1st Supp.), s. 11.

Regulations relating to navigation in shipping safety control zones

12. (1) The Governor in Council may make regulations applicable to ships of any class specified therein, prohibiting any ship of that class from navigating within any shipping safety control zone specified therein

(a) unless the ship complies with standards prescribed by the regulations relating to

(i) hull and fuel tank construction, including the strength of materials used therein, the use of double hulls and the subdivision thereof into watertight compartments,

(ii) the construction of machinery and equipment, the electronic and other navigational aids and equipment and telecommunications equipment to be carried and the manner and frequency of maintenance thereof,

(iii) the nature and construction of propelling power and appliances and fittings for steering and stabilizing,

(iv) the manning of the ship, including the number of navigating and look-out personnel to be carried who are qualified in a manner prescribed by the regulations,

(v) with respect to any type of cargo to be carried, the maximum quantity thereof that may be carried, the method of stowage thereof and the nature or type and quantity of supplies and equipment to be carried for use in repairing or remedying any condition that may result from the deposit of any such cargo in the arctic waters,

(vi) the free-board to be allowed and the marking of load lines,

(vii) quantities of fuel, water and other supplies to be carried, and

(viii) the maps, charts, tide tables and any other documents or publications relating to navigation in the arctic waters to be carried;

(b) without the aid of a pilot, or of an ice navigator who is qualified in a manner prescribed by the regulations, at any time or

neur en conseil avant l'expiration d'un délai de soixante jours de la date de leur publication.

S.R., ch. 2(1^{er} suppl.), art. 11.

12. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement applicable aux navires d'une catégorie y spécifiée, interdire à tout navire de cette catégorie de naviguer à l'intérieur de la zone de contrôle de la sécurité de la navigation y spécifiée :

a) à moins que le navire ne satisfasse aux normes réglementaires ayant trait :

(i) à la construction de la coque et de la soute à combustible, notamment à celles relatives à la résistance des matériaux employés, à l'usage de coques doubles et à leur subdivision en compartiments étanches,

(ii) à la construction de la machinerie et de l'équipement, aux aides à la navigation et à l'équipement, électroniques ou non, et à l'équipement de télécommunication devant se trouver à bord ainsi qu'à leur mode d'entretien et à la fréquence de celui-ci,

(iii) au type et à la construction de l'organe de propulsion et des appareils et installations nécessaires à la manoeuvre de la barre et à la stabilisation du navire,

(iv) à l'équipage du navire, notamment au nombre des membres du personnel de navigation et de veille qui doivent se trouver à bord, dont la compétence est établie de la manière réglementaire,

(v) pour tout type de cargaison à transporter, à la quantité maximale qui peut être transportée, à la méthode d'arrimage ainsi qu'à la nature ou au type et à la quantité des fournitures et de l'équipement devant se trouver à bord en vue de redresser toute situation susceptible de résulter du dépôt d'une telle cargaison dans les eaux arctiques, ou d'y remédier,

(vi) au franc-bord autorisé et au marquage des lignes de charge,

(vii) aux quantités de combustible, d'eau et d'autres fournitures devant se trouver à bord,

Règlements sur la navigation dans les zones de contrôle de la sécurité de la navigation

during one or more periods of the year, if any, specified in the regulations, or without ice-breaker assistance of a kind prescribed by the regulations; and

(c) during one or more periods of the year, if any, specified in the regulations or when ice conditions of a kind specified in the regulations exist in that zone.

Orders
exempting ships
of foreign
powers

(2) The Governor in Council may by order exempt from the application of any regulations made under subsection (1) any ship or class of ship that is owned or operated by a sovereign power, other than Canada, where the Governor in Council is satisfied that

(a) appropriate measures have been taken by or under the authority of that sovereign power to ensure the compliance of the ship with, or with standards substantially equivalent to, standards prescribed by regulations made under paragraph (1)(a) that would otherwise be applicable to it within any shipping safety control zone; and

(b) in all other respects all reasonable precautions have been or will be taken to reduce the danger of any deposit of waste resulting from the navigation of the ship within that shipping safety control zone.

Certificates
evidencing
compliance

(3) The Governor in Council may make regulations

(a) providing for the issue, to the owner or master of any ship that proposes to navigate within any shipping safety control zone specified therein, of a certificate evidencing, in the absence of any evidence to the contrary, the compliance of that ship with standards prescribed by regulations made under paragraph (1)(a) that are or would be applicable to it within that shipping safety control zone; and

(viii) aux cartes marines et autres, tables des marées et autres documents ou publications se rapportant à la navigation dans les eaux arctiques devant se trouver à bord;

b) sans l'aide d'un pilote, ou d'un navigateur dont la compétence est établie de la manière réglementaire pour la navigation dans les glaces en tout temps ou pendant la période de l'année prévue par les règlements, le cas échéant, ou sans l'assistance d'un brise-glace de type réglementaire;

c) pendant la période de l'année prévue par les règlements, le cas échéant, ou lorsque l'état des glaces qui prévaut dans cette zone est d'un genre prévu par les règlements.

Exemptions

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, exempter de l'application des règlements pris sous le régime du paragraphe (1) un navire ou une catégorie de navires qui est la propriété d'un État souverain autre que le Canada ou dont un tel État assure l'exploitation, s'il est convaincu :

a) que des mesures appropriées ont été prises par cet État ou sous son autorité pour que le navire réponde aux normes fixées par les règlements d'application de l'alinéa (1)a) ou à des normes essentiellement similaires qui lui seraient autrement applicables à l'intérieur d'une zone de contrôle de la sécurité de la navigation;

b) qu'à tous autres égards, toutes les précautions voulues ont été ou seront prises pour réduire le risque d'un dépôt de déchets résultant de la navigation du navire à l'intérieur de la zone.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Certificats
d'attestation

a) prévoir la délivrance, au propriétaire ou au capitaine d'un navire qui se propose de naviguer dans une zone de contrôle de la sécurité de la navigation y spécifiée, d'un certificat indiquant, sauf preuve contraire, que le navire répond aux normes fixées par les règlements d'application de l'alinéa (1)a) qui lui sont ou lui seraient applicables à l'intérieur de cette zone;

(b) governing the use that may be made of any such certificate and the effect that may be given thereto for the purposes of any provision of this Act.

R.S., c. 2(1st Supp.), s. 12.

Destruction or removal of ships or their contents

13. (1) Where the Governor in Council believes on reasonable grounds that waste is being deposited or is likely to be deposited in the arctic waters by a ship that is within those waters and is in distress, stranded, wrecked, sunk or abandoned, the Governor in Council may cause the ship or any cargo or other material on board the ship to be destroyed, if necessary, or to be removed if possible to such place and sold in such manner as the Governor in Council may direct.

Application of proceeds of sale

(2) The proceeds from the sale of a ship or any cargo or other material pursuant to subsection (1) shall be applied towards meeting the expenses incurred by the Government of Canada in removing and selling the ship, cargo or other material, and any surplus shall be paid to the owner of that ship, cargo or other material.

R.S., c. 2(1st Supp.), s. 13.

ENFORCEMENT

Pollution prevention officers

14. (1) The Governor in Council may designate any person as a pollution prevention officer with such of the powers set out in sections 15 and 23 as are specified in the certificate of designation of that person.

Certificate to be produced

(2) A pollution prevention officer shall be furnished with a certificate of his designation specifying the powers set out in sections 15 and 23 that are vested in the officer, and on exercising any such power a pollution prevention officer shall, if so required, produce the certificate to any person in authority who is affected thereby and who requires the officer to do so.

R.S., c. 2(1st Supp.), s. 14.

Powers of pollution prevention officers

15. (1) Subject to subsection (3), a pollution prevention officer may at any reasonable time

(a) enter any area, place or premises occupied by any person described in paragraph 8(1)(a) or (b) in which the officer believes on reasonable grounds that

(i) there is any waste that may be or has been deposited in the arctic waters or on the mainland or islands of the Canadian

b) définir l'utilisation et la portée que peut avoir un tel certificat pour l'application de toute disposition de la présente loi.

S.R., ch. 2(1^{er} suppl.), art. 12.

Destruction ou enlèvement des navires en détresse ou de leur contenu

13. (1) Dans les cas où le gouverneur en conseil a des motifs raisonnables de croire que des déchets sont déposés, ou risquent vraisemblablement de l'être, dans les eaux arctiques par un navire s'y trouvant en détresse, échoué, naufragé, coulé ou abandonné, il peut, au besoin, ordonner la destruction — ou, si possible, le déplacement à l'endroit qu'il précise et la vente de la manière qu'il indique — du navire, de sa cargaison, en tout ou en partie, ou d'autres objets se trouvant à son bord.

Affectation du produit de la vente

(2) Le produit de la vente est affecté au règlement des dépenses encourues par le gouvernement fédéral pour l'enlèvement et la vente du navire, de la cargaison ou des autres objets et tout excédent est versé au propriétaire du navire, de la cargaison ou des autres objets.

S.R., ch. 2(1^{er} suppl.), art. 13.

CONTRÔLE D'APPLICATION

Fonctionnaire compétent

14. (1) Le gouverneur en conseil peut désigner quiconque à titre de fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution et lui conférer ceux des pouvoirs énoncés aux articles 15 et 23 qu'il indique dans son certificat de désignation.

Production du certificat

(2) Le fonctionnaire compétent reçoit un certificat — attestant sa qualité et indiquant les pouvoirs énoncés aux articles 15 et 23 qui lui sont conférés — que celui-ci présente, sur demande, au responsable du lieu en cause.

S.R., ch. 2(1^{er} suppl.), art. 14.

Pouvoirs du fonctionnaire compétent

15. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le fonctionnaire compétent peut, à toute heure convenable :

a) procéder à la visite de toute zone ou tout autre lieu occupés par une personne visée aux alinéas 8(1)a) ou b), s'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

(i) que s'y trouvent des déchets qui ont été déposés, ou sont susceptibles de l'être,

arctic under any conditions where that waste or any other waste that results from the deposit of that waste may enter the arctic waters in contravention of subsection 4(1), or

(ii) there is being or has been carried on any activity that may result in or has resulted in waste that may be or has been so deposited;

(b) examine any waste found in that area, place or premises in bulk or open any container found therein that the officer believes on reasonable grounds contains any waste and take samples thereof; and

(c) require any person in that area, place or premises to produce for inspection or for the purpose of obtaining copies or extracts any books or other documents or papers concerning any matter relevant to the administration of this Act or the regulations.

Powers in relation to works

(2) Subject to subsection (3), a pollution prevention officer may at any reasonable time

(a) enter any area, place or premises in which any construction, alteration or extension of a work described in subsection 10(2) is being carried on; and

(b) conduct such inspections of the work being constructed, altered or extended as the officer deems necessary in order to determine whether any plans and specifications provided to the Governor in Council, and any modifications required by the Governor in Council, are being complied with.

Exception where ship or dwelling-place

(3) No pollution prevention officer may, pursuant to paragraph (1)(a) or (2)(a), enter a ship, a private dwelling-place or any part of any area, place or premises other than a ship that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling-place.

Powers in relation to ships

(4) A pollution prevention officer may

(a) board any ship that is within a shipping safety control zone and conduct such inspections thereof as will enable the officer to determine whether the ship complies with standards prescribed by any regulations made under section 12 that are applicable to it within that shipping safety control zone;

dans les eaux arctiques, ou sur le continent ou les îles de l'Arctique canadien mais dans des conditions qui permettent à ces déchets ou à ceux résultant de leur dépôt d'atteindre les eaux arctiques, en contravention avec le paragraphe 4(1),

(ii) que s'y déroule, ou s'y est déroulée, une activité qui a produit — ou risque de produire — des déchets qui ont été ainsi déposés, ou sont susceptibles de l'être;

b) examiner tout déchet en vrac ou ouvrir tout contenant s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il contient des déchets et en prélever des échantillons;

c) exiger la communication, pour examen, ou reproduction totale ou partielle, de tout livre ou autre document ou pièce concernant toute question pertinente à l'application de la présente loi ou de ses règlements.

Pouvoirs concernant les travaux

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le fonctionnaire compétent peut, à toute heure convenable :

a) procéder à la visite de toute zone ou tout autre lieu où s'effectuent des travaux pour la construction, la modification ou l'agrandissement des ouvrages visés au paragraphe 10(2);

b) procéder à l'examen des travaux selon qu'il le juge nécessaire afin d'établir si les plans et devis fournis au gouverneur en conseil et les modifications imposées par celui-ci ont été suivis.

Local d'habitation ou navire

(3) Il est interdit au fonctionnaire de procéder à la visite d'un lieu visé à l'alinéa (1)a) ou (2)a) s'il s'agit d'un navire, d'un local d'habitation ou d'une partie de zone ou de lieu, autre qu'un navire, conçue et utilisée, de façon temporaire ou permanente, comme local d'habitation.

Pouvoirs concernant les navires

(4) Le fonctionnaire compétent peut :

a) monter à bord de tout navire se trouvant dans une zone de contrôle de la sécurité de la navigation et y procéder aux examens qui lui permettront d'établir si le navire satisfait aux normes réglementaires applicables, fixées en application de l'article 12;

(b) order any ship that is in or near a shipping safety control zone to proceed outside the zone in such manner as the officer may direct, to remain outside the zone or to anchor in a place selected by the officer, if

(i) the officer suspects, on reasonable grounds, that the ship fails to comply with standards prescribed by any regulations made under section 12 that are or would be applicable to it within that shipping safety control zone,

(ii) the ship is within the shipping safety control zone or is about to enter the zone in contravention of a regulation made under paragraph 12(1)(b) or (c), or

(iii) the officer is satisfied, by reason of weather, visibility, ice or sea conditions, the condition of the ship or its equipment or the nature or condition of its cargo, that such an order is justified in the interests of safety; and

(c) where the officer is informed that a substantial quantity of waste has been deposited in the arctic waters or has entered the arctic waters or where, on reasonable grounds, the officer is satisfied that a grave and imminent danger of a substantial deposit of waste in the arctic waters exists,

(i) order all ships within a specified area of the arctic waters to report their positions to the officer, and

(ii) order any ship to take part in the clean-up of the waste or in any action to control or contain the waste.

R.S., c. 2(1st Supp.), s. 15.

Assistance to
pollution
prevention
officers

16. The owner or person in charge of any area, place or premises entered pursuant to subsection 15(1) or (2), the master of any ship boarded pursuant to paragraph 15(4)(a) and every person found in the area, place or premises or on board the ship shall give a pollution prevention officer all reasonable assistance to enable the officer to carry out his duties and functions under this Act and shall furnish the officer with any information he may reasonably require.

R.S., c. 2(1st Supp.), s. 16.

b) ordonner à tout navire se trouvant dans une zone de contrôle de la sécurité de la navigation, ou près d'une telle zone, d'en sortir en suivant ses instructions, de rester en dehors de la zone ou de mouiller dans un endroit choisi par lui, le cas échéant, dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

(i) l'inspecteur a des motifs raisonnables de croire que le navire a omis de satisfaire aux normes réglementaires applicables, fixées en application de l'article 12,

(ii) le navire se trouve dans la zone de contrôle de la sécurité de la navigation, ou est sur le point d'y entrer, en contravention avec un règlement d'application de l'alinéa 12(1)b) ou c),

(iii) en raison des conditions atmosphériques, de la visibilité, de l'état des glaces ou de la mer, de l'état du navire ou de son équipement ou de la nature ou de l'état de sa cargaison, l'inspecteur est convaincu que des raisons d'ordre sécuritaire le justifient à agir de la sorte;

c) lorsqu'il est averti qu'une quantité importante de déchets a été déposée dans les eaux arctiques ou a atteint ces eaux, ou s'il est convaincu en se fondant sur des motifs raisonnables qu'il existe un risque grave et imminent que se produise un tel dépôt, ordonner :

(i) d'une part, à tous les navires se trouvant dans une zone précise des eaux arctiques, de lui signaler leur position,

(ii) d'autre part, à tout navire de participer au nettoyage des déchets ou à toute opération pour les contrôler ou les circonscrire.

S.R., ch. 2(1^{er} suppl.), art. 15.

16. Le propriétaire ou le responsable du lieu visité aux termes des paragraphes 15(1) ou (2), le capitaine du navire à bord duquel monte le fonctionnaire compétent aux termes de l'alinéa 15(4)a) ainsi que toute autre personne se trouvant sur les lieux ou à bord du navire sont tenus de prêter au fonctionnaire toute l'assistance possible dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger.

S.R., ch. 2(1^{er} suppl.), art. 16.

Assistance au
fonctionnaire
compétent

Obstruction and false statements

17. No person shall obstruct or hinder, or knowingly make a false or misleading statement either orally or in writing to, a pollution prevention officer while the officer is engaged in carrying out his duties or functions under this Act.

R.S., c. 2(1st Supp.), s. 17.

17. Il est interdit d'entraver l'action du fonctionnaire compétent dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou de lui faire en connaissance de cause, oralement ou par écrit, une déclaration fautive ou trompeuse.

S.R., ch. 2(1^{er} suppl.), art. 17.

Entrave et fausses déclarations

OFFENCES AND PUNISHMENT

Contravention of subsection 4(1)

18. (1) Any person who contravenes subsection 4(1) and any ship that contravenes that subsection is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding, in the case of a person, five thousand dollars and, in the case of a ship, one hundred thousand dollars.

Continuing offences

(2) Where an offence referred to in subsection (1) is committed by a person on more than one day or continued by him for more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which it is committed or continued.

R.S., c. 2(1st Supp.), s. 18.

Additional offences by persons

19. (1) Any person who

(a) fails to make a report to a pollution prevention officer as and when required under subsection 5(1),

(b) fails to provide the Governor in Council with evidence of financial responsibility as and when required under subsection 8(1),

(c) fails to provide the Governor in Council with any plans and specifications required of the person under subsection 10(1), or

(d) constructs, alters or extends any work described in subsection 10(2)

(i) otherwise than in accordance with any plans and specifications provided to the Governor in Council in accordance with a requirement made under subsection 10(1), or with any such plans and specifications as required to be modified by any order made under subsection 10(3), or

(ii) contrary to any order made under subsection 10(3) prohibiting the carrying out of the construction, alteration or extension,

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

INFRACTIONS ET PEINES

18. (1) Toute personne ou tout navire qui contrevient au paragraphe 4(1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, s'il s'agit d'une personne, une amende maximale de cinq mille dollars, et s'il s'agit d'un navire, une amende maximale de cent mille dollars.

(2) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction prévue au paragraphe (1).

S.R., ch. 2(1^{er} suppl.), art. 18.

Contravention au par. 4(1)

Infractions continues

19. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars quiconque, selon le cas :

a) omet de faire rapport au fonctionnaire compétent selon les modalités, à l'endroit et au moment où il en est requis en vertu du paragraphe 5(1);

b) omet de fournir au gouverneur en conseil la preuve de sa solvabilité selon les modalités et au moment où il en est requis en application du paragraphe 8(1);

c) omet de fournir au gouverneur en conseil les plans et les devis qu'il exige en application du paragraphe 10(1);

d) construit, modifie ou agrandit un ouvrage visé au paragraphe 10(2) :

(i) de façon non conforme aux plans et devis fournis au gouverneur en conseil, à la demande de celui-ci, sous le régime du paragraphe 10(1) ou tels qu'ils doivent être modifiés aux termes d'un décret pris sous l'autorité du paragraphe 10(3),

(ii) contrairement à tout décret pris sous l'autorité du paragraphe 10(3) et interdisant de tels travaux.

Autres infractions commises par des personnes

Additional offences by ships

- (2) Any ship
- (a) that navigates within a shipping safety control zone when the ship does not comply with standards prescribed by any regulations made under section 12 that are applicable to it within that shipping safety control zone,
- (b) that navigates within a shipping safety control zone in contravention of a regulation made under paragraph 12(1)(b) or (c),
- (c) that, having taken on board a pilot in order to comply with a regulation made under paragraph 12(1)(b), fails to comply with any reasonable directions given to it by the pilot in carrying out his duties,
- (d) that fails to comply with any order of a pollution prevention officer under paragraph 15(4)(b) or (c) that is applicable to it,
- (e) the master of which fails to make a report to a pollution prevention officer as and when required under subsection 5(2), or
- (f) the master of which, or any person on board which, contravenes section 17,

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

Contravention of section 17

- (3) Any person, other than the master of a ship or any person on board a ship, who contravenes section 17 is guilty of an offence punishable on summary conviction.
- R.S., c. 2(1st Supp.), s. 19.

Offence by employee or agent

20. (1) In a prosecution of a person for an offence under subsection 18(1), it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of, and that all due diligence to prevent its commission was exercised by, the accused.

Proof of offence by ship

(2) In a prosecution of a ship for an offence under this Act, it is sufficient proof that the ship has committed the offence to establish that the act or neglect that constitutes the offence

(2) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars tout navire :

- a) qui navigue à l'intérieur d'une zone de contrôle de la sécurité de la navigation sans se conformer aux normes fixées par les règlements d'application de l'article 12 qui lui sont applicables à l'intérieur de cette zone;
- b) qui navigue à l'intérieur d'une zone de contrôle de la sécurité de la navigation en contravention avec un règlement d'application de l'alinéa 12(1)b) ou c);
- c) qui, ayant pris à son bord un pilote pour se conformer à un règlement d'application de l'alinéa 12(1)b), omet de se conformer à toute instruction raisonnable que lui donne celui-ci dans l'exercice de ses fonctions;
- d) qui omet de se conformer à tout ordre du fonctionnaire compétent donné sous le régime de l'alinéa 15(4)b) ou c) et qui lui est applicable;
- e) dont le capitaine omet de faire rapport au fonctionnaire compétent selon les modalités, à l'endroit et au moment où il en est requis en vertu du paragraphe 5(2);
- f) dont le capitaine ou toute personne se trouvant à bord contrevient à l'article 17.

(3) Quiconque, autre que le capitaine d'un navire ou une autre personne à bord de celui-ci, contrevient à l'article 17 commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

S.R., ch. 2(1^{er} suppl.), art. 19.

20. (1) Dans les poursuites contre des personnes pour toute infraction prévue au paragraphe 18(1), il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

(2) Dans les poursuites contre des navires pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir que l'acte ou la négligence constituant l'infraction ont été com-

Autres infractions commises par des navires

Contravention à l'art. 17

Perpétration par un agent ou mandataire

Preuve de l'infraction du navire

was committed by the master of or any person on board the ship, other than a pollution prevention officer or a pilot taken on board in compliance with a regulation made under paragraph 12(1)(b), whether or not the person on board the ship has been identified.

Orders and directions deemed given to ship

(3) For the purposes of any prosecution of a ship for failing to comply with any order or direction of a pollution prevention officer or pilot, any order given by the officer or any direction given by the pilot to the master or any person on board the ship shall be deemed to have been given to the ship.

R.S., c. 2(1st Supp.), s. 20.

mis par le capitaine du navire ou par une personne se trouvant à bord, autre que le fonctionnaire compétent ou le pilote pris à bord conformément à un règlement d'application de l'alinéa 12(1)b), que la personne ait été identifiée ou non.

(3) Dans des poursuites contre des navires pour omission de se conformer à un ordre ou à une instruction d'un fonctionnaire compétent ou d'un pilote, l'ordre donné par le fonctionnaire ou l'instruction donnée par le pilote au capitaine du navire ou à une personne se trouvant à bord est réputé avoir été donné au navire.

S.R., ch. 2(1^{er} suppl.), art. 20.

Assimilation à ordre ou instruction donné au navire

Certificate of analyst

21. (1) Subject to this section, a certificate purporting to be signed by an analyst and stating that the analyst has analyzed or examined a sample submitted by a pollution prevention officer to the analyst and stating the result of the analysis or examination is admissible in evidence in any prosecution for a contravention of subsection 4(1) and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

21. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le certificat censé signé par l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a étudié tel échantillon que lui a remis le fonctionnaire compétent et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve dans les poursuites engagées pour contravention au paragraphe 4(1) et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat de l'analyste

Attendance of analyst

(2) The party against whom a certificate of an analyst is produced pursuant to subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

(2) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.

Présence de l'analyste

Notice

(3) No certificate shall be admitted in evidence pursuant to subsection (1) unless the party intending to produce it has given reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate, to the party against whom it is intended to be produced.

(3) Le certificat n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis suffisant, accompagné d'une copie du certificat.

S.R., ch. 2(1^{er} suppl.), art. 21.

Préavis

R.S., c. 2(1st Supp.), s. 21.

Jurisdiction

22. (1) Where any person or ship is charged with having committed an offence under this Act, any court in Canada that would have had cognizance of the offence if it had been committed by a person within the limits of the ordinary jurisdiction of that court has jurisdiction to try the offence as if it had been so committed.

22. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, tout tribunal au Canada qui aurait eu compétence pour juger l'infraction si elle avait été commise dans son ressort a compétence pour juger l'infraction comme si elle avait été ainsi commise.

Tribunal compétent

Service on ship and appearance at trial

(2) Where a ship is charged with having committed an offence under this Act, the summons may be served by leaving it with the master or any officer of the ship or by posting the

(2) En cas de poursuite d'un navire pour infraction à la présente loi, la signification des assignations se fait par leur remise au capitaine ou à toute autre personne responsable du navire

Signification et comparution

summons on a conspicuous part of the ship, and the ship may appear by counsel or agent but, if it does not appear, a summary conviction court may, on proof of service of the summons, proceed *ex parte* to hold the trial.

R.S., c. 2(1st Supp.), s. 22.

SEIZURE AND FORFEITURE

Seizure of ship and cargo

23. (1) Where a pollution prevention officer suspects on reasonable grounds that

(a) any provision of this Act or the regulations has been contravened by a ship, or

(b) the owner of a ship or the owner of all or part of the cargo thereof has committed an offence under paragraph 19(1)(b),

the officer may, with the consent of the Governor in Council, seize the ship and its cargo anywhere in the arctic waters or elsewhere in the territorial sea or internal or inland waters of Canada.

Custody

(2) Subject to subsection (3) and sections 24 to 26, a ship and cargo seized under subsection (1) shall be retained in the custody of the pollution prevention officer making the seizure or shall be delivered into the custody of such person as the Governor in Council directs.

Perishable goods

(3) Where all or any part of a cargo seized under subsection (1) is perishable, the pollution prevention officer or other person having custody of it may sell the cargo or the perishable portion, as the case may be, and the proceeds of the sale shall be paid to the Receiver General or shall be deposited in a bank, or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*, that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of that Act, in respect of its business in Canada, to the credit of the Receiver General.

R.S., 1985, c. A-12, s. 23; 1999, c. 28, s. 145.

Court may order forfeiture

24. (1) Where a ship is convicted of an offence under this Act, or where the owner of a ship or an owner of all or part of the cargo thereof is convicted of an offence under paragraph 19(1)(b), the convicting court may, if the ship and its cargo were seized under subsection 23(1), in addition to any other penalty imposed, order that the ship and cargo or the ship or its cargo or any part thereof be forfeited and, on

ou par leur affichage bien en évidence sur le navire et le navire peut comparaître par avocat ou par mandataire; en cas de non-comparution, une cour des poursuites sommaires peut, sur preuve de la signification des assignations, instruire le procès *ex parte*.

S.R., ch. 2(1^{er} suppl.), art. 22.

SAISIE ET CONFISCATION

Saisie du navire et de la cargaison

23. (1) Un fonctionnaire compétent peut, avec le consentement du gouverneur en conseil, saisir un navire et sa cargaison où qu'ils se trouvent dans les eaux arctiques ou dans la mer territoriale du Canada ou les eaux intérieures du Canada s'il a des motifs raisonnables de soupçonner :

a) que le navire a enfreint une disposition de la présente loi ou de ses règlements;

b) que le propriétaire du navire ou de tout ou partie de sa cargaison a commis l'infraction prévue à l'alinéa 19(1)b).

Garde des biens saisis

(2) Sous réserve du paragraphe (3) et des articles 24 à 26, le navire et la cargaison saisis sont retenus par le fonctionnaire compétent qui a opéré la saisie ou confiés à la garde de la personne que le gouverneur en conseil désigne.

Vente de marchandises périssables

(3) Lorsque tout ou partie de la cargaison saisie conformément au paragraphe (1) est périssable, le fonctionnaire compétent ou toute autre personne ayant la garde de celle-ci peut la vendre, totalement ou seulement la partie qui est périssable, selon le cas. Le produit de la vente est versé au receveur général ou porté à son crédit dans une banque ou une banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 la *Loi sur les banques*, qui ne fait l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de cette loi, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada.

L.R. (1985), ch. A-12, art. 23; 1999, ch. 28, art. 145.

Confiscation

24. (1) Sur déclaration de culpabilité d'un navire pour infraction à la présente loi ou d'un propriétaire de navire ou de cargaison pour toute infraction prévue à l'alinéa 19(1)b), le tribunal peut, en cas de saisie du navire et de sa cargaison effectuée sous l'autorité du paragraphe 23(1), prononcer, en sus de toute autre peine, la confiscation immédiate au profit de Sa Majesté du chef du Canada soit du navire et de

| | | | |
|---|--|--|---|
| Forfeiture of proceeds of sale | <p>the making of the order, the ship and cargo or the ship or its cargo or part thereof are or is forfeited to Her Majesty in right of Canada.</p> <p>(2) Where any cargo or part thereof that is ordered to be forfeited under subsection (1) has been sold under subsection 23(3), the proceeds of the sale are, on the making of that order, forfeited to Her Majesty in right of Canada.</p> <p>R.S., c. 2(1st Supp.), s. 24.</p> | <p>sa cargaison, soit du navire, soit de sa cargaison, en tout ou en partie.</p> <p>(2) En cas de vente sous le régime du paragraphe 23(3) de tout ou partie d'une cargaison ayant fait l'objet d'une ordonnance de confiscation en application du paragraphe (1), le produit de cette vente est, dès la prise de l'ordonnance, confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada.</p> <p>S.R., ch. 2(1^{er} suppl.), art. 24.</p> | Confiscation du produit de la vente |
| Redelivery of ship and cargo on bond | <p>25. (1) Where a ship and cargo have been seized under subsection 23(1) and proceedings that could result in an order that the ship and cargo be forfeited have been instituted, the court in or before which the proceedings have been instituted may, with the consent of the Governor in Council, order redelivery of the ship and cargo, to the person from whom they were seized, on the giving of security to Her Majesty in right of Canada by bond, with two sureties, in an amount and form satisfactory to the Governor in Council.</p> | <p>25. (1) À toute étape de la poursuite, le tribunal ou le juge peut, avec le consentement du gouverneur en conseil, ordonner la remise au saisi du navire et de sa cargaison, sur fourniture à Sa Majesté du chef du Canada d'une garantie — liant deux cautions — dont le montant et la forme sont acceptables au gouverneur en conseil.</p> | Remise sur cautionnement |
| Seized ship, etc., to be returned unless proceedings instituted | <p>(2) Any ship and cargo seized under subsection 23(1) or the proceeds realized from a sale of any perishable cargo under subsection 23(3) shall be returned or paid to the person from whom the ship and cargo were seized within thirty days from the seizure thereof unless, prior to the expiration of the thirty days, proceedings are instituted in respect of an offence alleged to have been committed by the ship against this Act or in respect of an offence under paragraph 19(1)(b) alleged to have been committed by the owner of the ship or an owner of all or part of the cargo thereof.</p> | <p>(2) Le navire et la cargaison saisis, ou le produit de la vente visée au paragraphe 23(3), sont remis au saisi à l'expiration des trente jours suivant la date de la saisie, sauf si une poursuite est intentée dans ce délai pour une infraction à la présente loi imputée au navire ou pour toute infraction prévue à l'alinéa 19(1)b) imputée au propriétaire du navire ou à un propriétaire de tout ou partie de la cargaison.</p> | Remise à défaut de poursuite |
| Return if no forfeiture ordered | <p>(3) Where a ship and cargo have been seized under subsection 23(1) and proceedings referred to in subsection (2) have been instituted, but the ship and cargo or ship or cargo or part thereof or any proceeds realized from the sale of the cargo or any part thereof are not at the final conclusion of the proceedings ordered to be forfeited, they or it shall, subject to subsection (4), be returned or the proceeds shall be paid to the person from whom the ship and cargo were seized.</p> | <p>(3) Si, à l'issue de la poursuite, le tribunal ne prononce pas la confiscation, le navire et la cargaison saisis ou l'éventuel produit de la vente de tout ou partie d'une cargaison sont, sous réserve du paragraphe (4), remis au saisi.</p> | Remise à défaut de confiscation |
| Exception in case of conviction and fine | <p>(4) Where the proceedings referred to in subsection (3) result in a conviction and a fine is imposed,</p> | <p>(4) Dans les cas où l'accusé a été condamné à une amende :</p> | Exception en cas de condamnation à une amende |

- (a) the ship and cargo or proceeds may be detained until the fine is paid;
- (b) the ship and cargo may be sold under execution in satisfaction of the fine; or
- (c) the proceeds realized from a sale of the cargo or any part thereof may be applied in payment of the fine.

R.S., c. 2(1st Supp.), s. 24.

Disposal of forfeited ship

26. Where proceedings referred to in subsection 25(2) are instituted and, at the final conclusion of those proceedings, a ship and cargo or ship or cargo or part thereof are or is ordered to be forfeited, they or it may, subject to section 27, be disposed of as the Governor in Council directs.

R.S., c. 2(1st Supp.), s. 24.

Protection of persons claiming interest

27. (1) The provisions of sections 74 to 77 of the *Fisheries Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of any ship and cargo forfeited under this Act as though the ship and cargo were, respectively, a vessel and goods forfeited under subsection 72(1) of that Act.

Reading references in applying *Fisheries Act*

(2) References to “the Minister” in sections 75 and 76 of the *Fisheries Act* shall, in applying those sections for the purposes of this Act, be read as references to the Governor in Council and the phrase “other than a person convicted of the offence that resulted in the forfeiture or a person in whose possession the vessel, vehicle, article, goods or fish were when seized” shall be deemed to include a reference to the owner of the ship where it is the ship that is convicted of the offence that results in the forfeiture.

R.S., c. 2(1st Supp.), s. 25.

DELEGATION

Delegation of powers of the Governor in Council

28. (1) The Governor in Council may, by order, delegate to any member of the Queen’s Privy Council for Canada designated in the order the power and authority to do any act or thing that the Governor in Council is directed or empowered to do under this Act and, on the making of such an order, the provisions of this Act that direct or empower the Governor in Council and to which the order relates shall be read as if the title of the member of the Queen’s Privy Council for Canada designated in the or-

- a) le navire et la cargaison ou le produit peuvent être retenus jusqu’au paiement de l’amende;
- b) le navire et la cargaison peuvent être vendus en justice pour payer l’amende;
- c) le produit de la vente de tout ou partie de la cargaison peut être affecté au paiement de l’amende.

S.R., ch. 2(1^{er} suppl.), art. 24.

Sort des biens confisqués

26. Si, à l’issue de la poursuite, le tribunal prononce la confiscation, il peut, sous réserve de l’article 27, être disposé des biens qui en font l’objet suivant les instructions du gouverneur en conseil.

S.R., ch. 2(1^{er} suppl.), art. 24.

Protection des personnes revendiquant un droit

27. (1) Les articles 74 à 77 de la *Loi sur les pêches* s’appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à toute confiscation effectuée en vertu de la présente loi comme s’il s’agissait d’une confiscation effectuée en vertu du paragraphe 72(1) de cette loi.

Idem

(2) Pour l’application de la présente loi, « ministre » aux articles 75 et 76 de la *Loi sur les pêches* doit s’entendre du gouverneur en conseil et « autre que celle déclarée coupable de l’infraction ayant entraîné la confiscation ou que le saisi » est présumé comprendre le propriétaire du navire dans le cas où c’est le navire qui est déclaré coupable de l’infraction ayant entraîné la confiscation.

S.R., ch. 2(1^{er} suppl.), art. 25.

DÉLÉGATION

Délégation des pouvoirs du gouverneur en conseil

28. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, déléguer à tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada que désigne le décret, le pouvoir et l’autorité de faire tout ce qui relève de sa compétence au titre de la présente loi; à la prise du décret, les mentions du gouverneur en conseil dans les dispositions de la présente loi relatives aux devoirs et pouvoirs du gouverneur en conseil et visées par le décret se lisent comme des mentions du membre du

der were substituted therein for the expression “the Governor in Council”.

Limitation

(2) This section does not apply to authorize the Governor in Council to delegate any power vested in the Governor in Council under this Act to make regulations, prescribe shipping safety control zones or designate pollution prevention officers and their powers, other than pollution prevention officers with only those powers set out in subsection 15(1) or (2).

R.S., c. 2(1st Supp.), s. 26.

DISPOSITION OF FINES

Fines to be paid to Receiver General

29. All fines imposed pursuant to this Act belong to Her Majesty in right of Canada and shall be paid to the Receiver General.

R.S., c. 2(1st Supp.), s. 27.

Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné au décret.

Restriction

(2) Le présent article n’a pas pour effet d’autoriser le gouverneur en conseil à déléguer tout pouvoir que lui confère la présente loi de prendre des règlements, de prévoir des zones de contrôle de la sécurité de la navigation ou de désigner, en fixant leurs pouvoirs, des fonctionnaires chargés de la prévention de la pollution autres que ceux ne détenant que les pouvoirs indiqués aux paragraphes 15(1) ou (2).

S.R., ch. 2(1^{er} suppl.), art. 26.

DISPOSITION DES AMENDES

Amendes à payer au receveur général

29. Les amendes imposées en application de la présente loi appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada et sont versées au receveur général.

S.R., ch. 2(1^{er} suppl.), art. 27.